

Pong Dang Pong Dang

Plop! Plop!

퐁당 퐁당



Composed by Hyun Kook

for SSAA chorus, bongos, and woodblock

Text, Translation, and Transliteration

퐁당퐁당 돌을 던지자
pong dang pong dang doreul deonjija

“Plop! Plop!”
Let’s throw pebbles in the pond,

누나 몰래 돌을 던지자
nuna mollae doreul deonjija

Throw pebbles, hidden from
my sister...

넋물아 퍼져라 널리 널리 퍼져라
naenmura peojeora neoli neoli peojeora

Let the waves spread wide

건너편에 앉아서 나물을 씻는
geonneopieone anjaseo namureul sinneun

to reach her and gently tickle
her hands,

우리 누나 손등을 간질여주어라
uri nuna sondeungeul ganjirioejuera

washing herbs on the bank yonder.

Cultural Context

The original *Pong Dang Pong Dang* is a famous Korean traditional song, especially for children. The text contains beautiful imagery of a little boy playing near a pond where his older sister is washing herbs. The words are an onomatopoeia of the plopping sound of pebbles into the water. The original tune was composed by Korean composer and violinist, Nanpa Hong (1989 – 1941), with text by Seok-Jung Yoon during the Japanese colonial period in the early 20th century.

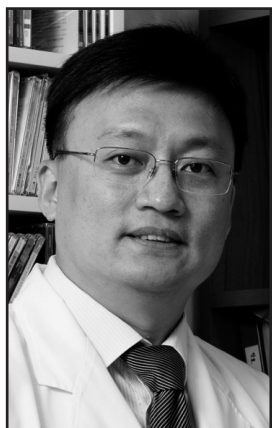
Program Notes

Completed in March 10 of 2018, *Pong Dang Pong Dang* was recorded by the Kammerchor Manila—directed by Anthony G. Villanueva—in June 2018 in Santo Tomas University Museum in Manila, Philippines. It was included in the composer’s book of choral works named *Festive Magnificat*.

Performance Notes

Pong Dang Pong Dang can be divided into two parts. The first part uses the whole tone scale. Singers should close immediately to the “ng” and receive prominence. Percussion should strive for a bright tone. In m. 37, a small group is sufficient for the “shh!” Give the melody prominence starting in the following parts: m. 12 (S1), m. 21 (A1), m. 22 (A2), m. 23 (A1), m. 25 (S2), m. 26 (S1), m. 27 (S2), and m. 28 (S1).

Hyun Kook



Dr. Hyun Kook (MD, PhD) holds his degrees from Chonnam National University Medical School in Gwangju, South Korea, where he currently serves as Professor of Pharmacology. He administers government-supported research programs—such as the National Research Laboratory and the Basic Research Laboratory—which work to find alternative treatments to heart diseases.

Though Dr. Kook has no formal music education, he has been writing music since 2005 and has garnered a strong following in the choral composition world in Korea. His works have been performed at numerous choral festivals and conferences in Korea, Europe, and the United States, and is a regular recipient of commissions from the professional choirs in his region. Awards include the 2011 Zane Busch Award for outstanding creativity in choral music at the Composers’ Symposium in Atlanta. His musical works—a catalogue of well over 250 pieces—are carried by Shawnee, Santa Barbara, Lorenz, Walton, SoundForth, Roger Dean, Colla Voce, Heritage, Pavanne, St. James Music Press, and *earthsongs*.

Recently, his *Cantate Domino*, was included in the finalists at the 1st International Choral Composition Competition in Japan, was performed as part of the regular service at the St. Marco Cathedral in Venice, Italy in 2016.

The cover art was drawn by Korean artist Myeongwon Choi.

풍당 풍당

Pong Dang Pong Dang

윤석중
Seok-Joong Yoon

국현
Hyun Kook

Allegro (♩ = c. 108); brightly

The musical score is written for a chamber choir with four vocal parts (S1, S2, A1, A2) and a bass line (Bg.). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score is divided into three systems, each starting with a measure number (1, 6, and 11). The first system (measures 1-5) begins with a piano (*p*) dynamic. The second system (measures 6-10) starts with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The third system (measures 11-15) continues with the same dynamics. The vocal parts feature rhythmic patterns of quarter and eighth notes, often with slurs. The lyrics 'pong dang' are written below the notes in both Korean and English. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment.

31

S1
S2
A1
A2
Bg.
W. Bl.

33

S1
S2
A1
A2
Bg.
W. Bl.

35 **Freely and randomly**

S1
S2
A1
A2
Bg.
W. Bl.

39 Prestissimo (♩ = c. 220)

Musical score for measures 39-42. The score includes staves for S1, S2, A1, A2, and Bg. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/8. The dynamic marking is *mf*. The lyrics are: pong dang pong dang pong pong dang pong pong dang pong pong dang pong.

Musical score for measures 43-45. The score includes staves for S1, S2, A1, A2, Bg, and W. Bl. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/8. The dynamic marking is *mf*. The lyrics are: pong dang pong pong dang pong pong dang pong pong dang pong pong dang pong.

Musical score for measures 46-49. The score includes staves for S1, S2, A1, A2, Bg, and W. Bl. The key signature is two sharps (F# and C#) and the time signature is 3/8. The dynamic marking is *f*. The lyrics are: pong dang pong dang pong dang pong dang pong dang pong dang pong dang pong dang pong dang pong.

49

S1 do - reul deon - ji - ja nu - na mol - lae
들 을 던 지 자 누 나 몰 - 라

S2 pong dang pong do - reul deon - ji - ja pong dang pong
풍 당 풍 들 을 던 지 자 풍 당 풍

A1 pong dang pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

A2 pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

Bg. pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

W. Bl. pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

52

S1 do - reul deon - ji - ja
들 을 던 지 자

S2 nu - na mol - lae pong dang pong do - reul deon - ji - ja
누 나 몰 - 라 풍 당 풍 들 을 던 지 자

A1 pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

A2 pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

Bg. pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

W. Bl. pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

55

S1 *f* naen - mu - ra pong dang pong peo - jeo - ra
넷 을 마 풍 당 풍 퍼 저 라

S2 pong dang pong naen - mu - ra pong dang pong
풍 당 풍 넷 을 마 풍 당 풍

A1 *f* naen - mu - ra pong dang pong peo - jeo - ra
넷 을 마 풍 당 풍 퍼 저 라

A2 *f* pong dang pong naen - mu - ra pong dang pong
풍 당 풍 넷 을 마 풍 당 풍

Bg. pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

W. Bl. pong dang pong pong dang pong pong dang pong
풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍 풍 당 풍

58

S1
pong dang pong neol - li neol - li peo - jeo - ra
풍 당 풍 널 리 널 리 퍼 저 라

S2
peo - jeo - ra pong dang pong neol - li neol - li peo - jeo - ra
퍼 저 라 풍 당 풍 널 리 널 리 퍼 저 라

A1
pong dang pong neol - li neol - li peo - jeo - ra
풍 당 풍 널 리 널 리 퍼 저 라

A2
peo - jeo - ra pong dang pong neol - li neol - li peo - jeo - ra
퍼 저 라 풍 당 풍 널 리 널 리 퍼 저 라

Bg.

W. Bl.

62

S1
geon - neo-pieo - ne an - ja - seo
건 너 편 에 앞 아 서

S2
geon - neo-pieo - ne an - ja - seo
건 너 편 에 앞 아 서

A1
geon - neo-pieo - ne an - ja - seo
건 너 편 에 앞 아 서

A2
geon - neo-pieo - ne an - ja - seo
건 너 편 에 앞 아 서

Bg.

W. Bl.

66

S1
u - ri nu - na
우 리 누 나

S2
pong dang
풍 당

A1
na - mu - reul sin - neun
나 - 물 을 씻 - 는

A2
pong dang
풍 당

Bg.

W. Bl.

Also available in from East Asia...

C-026 / M-026	<i>PENGYOU, TING!</i> (SATB)	arr. Carolyn Jennings (China)
S-091 (PDF only)	<i>ZEREGLEENT GOBI</i> (SSAATTBB)	Se Enkhbayar (Mongolia)
S-092	<i>DORVAN DALAI</i> (SATB)	arr. Yongrub (Mongolia)
S-093	<i>NAIMAN SHARAG</i> (SATTB)	Se Enkhbayar (Mongolia)
S-105	<i>USULI BOAT SONG</i> (SATB)	arr. SHUI Jiang Tian (China)
S-134	<i>DIU DIU DANG A</i> (SSAA)	arr. CHIEN Shan-Hua (China)
S-187	<i>I AM FLYING</i> (SATB)	CHIEN Nan-Chang (China)
S-271 (PDF only)	<i>3 KOREAN FOLK SONGS</i> (SATB)	arr. Jisoo Kim (Korea)
S-278	<i>BLESS US, O GOD</i> (SATB)	arr. Ruth Watson Henderson (Mongolia)
S-300	<i>MOGAMI GAWA FUNA UTA</i> (TTBB)	arr. Osamu Shimizu (Japan)
S-301	<i>LAO DUANG DUANG</i> (SATB)	Kittiporn Tantrarunroj (Thailand)
S-353	<i>DA HAI A! GU XIANG</i> (SSA)	arr. YANG Hong-Nian (China)
S-354	<i>CAI DIAO</i> (S, SAA)	ZHANG Yi-da (China)
S-363	<i>FA SHU HA</i> (SATB)	arr. TSAI Yu-Shan (Taiwan)
S-376	<i>LOK SUI TEN</i> (SSAATTBB)	arr. TOH Ban Sheng (China)
S-388	<i>YI MENG SHAN GE</i> (SATB)	ZHANG Yi-Da (China)
S-394	<i>MOLIHUA</i> (SATB)	arr. Reed Criddle (China)
S-427	<i>CHANT OF THE SIXTH PATRIARCH</i> (SATB)	arr. Reed Criddle (China)
S-445	<i>TSAU ME LANG GE GANG</i> (T, S, SATB)	arr. TSAI Yu-Shan (Taiwan)
S-446	<i>SURI SURI MASURI</i> (SATB)	Hyun Kook (Korea)
S-454	<i>DALUBALING</i> (SATB)	arr. TSAI Yu-Shan (Taiwan)
S-465	<i>PONG DANG PONG DANG</i> (SAATB)	Hyun Kook (Korea)
S-466	<i>TWO TRADITIONAL VIETNAMESE FOLK SONGS</i>	arr. Brent Wells (Vietnam)
W-012	<i>NODLE KANGBYON</i> (SA)	arr. Wallace Hornady (Korea)